

Selected Contemporary
American
poems

杨通荣 丁延森 译



当代美国诗选

*Selected Contemporary
American Poems*

当代美国诗选

杨通荣 丁廷森 译

贵州人民出版社

当代美国诗选

杨通荣 丁廷森 译

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

787×960毫米 32开本 4.25印张 71千字

印数 1—8,550

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

书号：10115·689 定价：0.65元

责任编辑 龙光沛
封面设计 胡朝惠
技术设计 荀新馨

序

贵州师范大学杨通荣、丁廷森同志经过长期努力终于完成了这本《当代美国诗选》的编、译工作。编译者要我写个“千字文”作为序言。这里，我只能作为读者，发表一点读后感。

编译者把手稿给我送来时，适逢我牙痛，但我还是兴致勃勃地一口气读完了。读后，大有茅塞顿开之感，觉得这本诗选的译笔颇具特色，既忠于原文，也雅达并见。编选上也独具一格，特点是少而精，精而全。这本诗选篇幅短小精悍，是经过编译者精心筛选的，但却非常全面，读者可以从中管窥美国当代诗歌之全豹。编译者不因个人爱好而取舍，因此这本诗选没有挂一漏万之弊，而有兼收并蓄之利，使人读后会有这样的感觉：美国当代诗歌就是这个样儿。

文学是反映社会的一面镜子；诗歌是更能集中反映社会的一面镜子。当代美国社会是一个特别混乱的大杂烩：什么稀奇古怪的玩意儿都应有尽有，真是光怪陆离之极。因此，美国当代文学、当代诗歌也杂七杂八，异常混乱。这本《当代美国诗选》如实地反映了当代美国诗歌的本来面目：这里有脍

炙人口的山珍海味，也有令人咬一口不禁要龇牙咧嘴的酸石榴；有明白如话、音调铿锵的佳作，也有晦涩难懂、佶屈聱牙的怪诗；有整整齐齐、合乎传统格律的正统诗，也有支离破碎、标新立异的新奇诗；有缠绵悱恻的抒情诗，也有正气浩然的战歌；有摆事实讲道理的政论诗，还有触景生情的嗟叹；有几十行的长诗，也有仅仅两行的超短诗。编译者力求用高度浓缩的办法反映美国当代诗歌的全貌，他们充分相信并尊重读者的鉴别力，毫无吐哺喂养之意。这样，读者可就不能囫圇吞枣了：有些虽然看上去是肥硕的果，但有毒，不能吃；有些只能生长于当代美国社会那样的土壤里，移植是不能成活的。

另外，这本集子还有一个显著的特点，那就是对美国黑人诗人非常重视。黑人诗歌是美国文学中的奇葩，也是世界文学中的异草。黑人诗歌使这本集子散发着清新的奇香。

这本诗集的出版，除了编译者的辛勤劳动之外，还应该归功于贵州人民出版社文艺编辑室对本省外国文学研究和翻译工作者的大力扶植与提携。总之，这本诗集的出版值得我省外国文学工作者和爱好者欢呼。

周汉林

1985年8月8日于花溪贵州大学外语系

目 录

序.....周汉林 (1)

埃德温·阿林顿·罗宾逊(1869——1935)..... (1)

乔治·克雷布

理查·科里

罗伯特·弗罗斯特(1874——1963) (5)

牧场

没有走过的路

良辰美景不可留

雪夜林边小停

春天的水塘

火与冰

埃德加·李·马斯特斯(1868——1950)(11)

阿贝尔·梅尔温尼

卡尔·桑德堡 (1878——1957)..... (13)

芝加哥

港口

霍尔斯梯德街上的电车

雾

野草

我是人民，我是群氓

车窗	
斐西尔·林赛 (1879——1931)	(21)
林肯在午夜巡行	
艾米·罗威尔 (1874——1925)	(24)
落雪	
俳句四首	
华莱斯·斯蒂文斯 (1879——1955)	(27)
冰淇淋大帝	
罐子轶事	
威廉·卡洛斯·威廉斯 (1883——1963)	(31)
唤醒一位老太太	
红色手推车	
诗	
艾兹拉·庞德 (1885——1972)	(35)
园林	
合同	
在地铁车站	
艺术, 1910	
H.D. (1886——1961)	(40)
山林女神	
热	
乔伊斯·基尔默 (1886——1918)	(43)
树	
托马斯·斯特恩斯·艾略特 (1888——1965) ...	(45)
序曲	
晓窗即景	

阿奇博尔德·麦克利什(1892——1982)…… (49)

诗的艺术

伊芙琳·司科特(1893——?) …………… (52)

热带的月光

爱德华·艾斯特林·卡明斯(1894——1962)… (53)

野牛比尔

我那年迈的和蔼可亲的以及诸如此

类的

夕照

奥格登·纳希(1902——1971) …………… (58)

楼上人家

克劳德·麦凯(1891——1948) …………… (60)

假使我们不免一死

兰斯顿·休斯(1902——1967) …………… (62)

黑人谈江河

黑人母亲训子

南方

我也唱一唱美国

一位黑人姑娘之歌

爱

汤姆叔叔

流浪汉

美梦

自由这样的词儿

佛罗里达修路工

房东小唱

康蒂·卡伦(1903——1946)	(75)
一件小事	
黑塔抒情	
罗伯特·海顿(1913——1930)	(78)
那些严冬的礼拜天	
弗里德利克·道格拉斯	
演讲	
达德利·兰德尔(1914——)	(82)
香甜如草莓	
格温多琳·布鲁克斯(1917——)	(84)
传教士：布道时的潜台词	
我们自暴自弃	
勒洛伊·琼斯(1934——)	(87)
某些先生总有一天得读懂的小诗	
西奥多·罗特克(1908——1963)	(90)
敞开的心房	
拔草人	
夜乌鸦	
威廉·斯塔弗特(1914——)	(94)
写在加拿大边境	
兰德尔·贾雷尔(1914——1965)	(96)
球形机舱中炮手之死	
往昔的岁月	
罗伯特·罗威尔(1917——1977)	(99)
光明之子	
读拙作有感	

跋诗

劳伦斯·费林海蒂(1919——)(104)

旧时代素描集：2

艾伦·金斯堡(1926——)(107)

在现实的背后

加里·斯奈德(1930——)(111)

我走进马弗里克酒吧

罗伯特·布莱(1926——)(114)

总经理之死

看电视

詹姆士·赖特(1927——1980)(117)

明尼苏达州松岛上的威廉·达菲农

场，我躺在吊床上

赐福

W·S·麦尔文(1927——)(120)

分居

西尔维亚·普拉斯(1932——1963)(121)

语言

明镜

E·A·罗宾逊

(1869——1935)

埃德温·阿林顿·罗宾逊 (Edwin Arlington Robinson) 是现代美国诗坛极有影响的“新英格兰诗人”，出生于缅因州一个名叫海德台德的小镇，童年和少年时代在家乡附近的嘉德纳度过。他的作品中有不少取材于故乡的生活与见闻，《理查·科里》便是其中的名篇，它是以梯伯瑞镇（以作者故乡为原型虚构的地名）为背景的组诗中的一首。一位在美国经济暴涨猛升时期发迹的新贵，忽然“在一个宁静的夏日夜晚”开枪自杀，这使人们看到西方社会物质繁荣的背后精神上的空虚，诗中却通篇未见空虚痛苦字样，是本诗也是罗宾逊许多作品的一大特色。

罗宾逊的父亲是个生意兴隆的商人，母亲是个小学教师，他们对聪明的小罗宾逊不甚关注，使他感到孤独离群。1891年他就读于哈佛大学，1893年回乡呆了三年，出了第一本诗集，没有引起人们的注意，乃迁居纽约。1904年，西奥多·罗斯福（1901——1909任美国总统）觉得罗宾逊的诗写得感

人，便帮助他在纽约海关找到一个工作，可是他的诗依旧无人赏识。第一次世界大战前夜，随着美国诗歌的复兴，多年默默无闻的罗宾逊忽然一跃而为当时美国诗坛一大名家，三次荣获普利策奖并对许多后来的美国诗人产生着巨大的影响。

罗宾逊用传统形式写诗，十四行诗写得很出色。他的文笔朴素，用词精当，语法严密，句式工整，富于韧性。他的诗作重视人物的心灵世界，有一定思想内容，带着某种现实主义倾向。

《乔治·克雷布》一诗表明，他与这位十九世纪初的著名的“穷人的诗人”在精神上是相通的。罗宾逊被认为是介于美国古典诗歌与当代诗歌之间的一位承前启后的过渡性诗人，其主要诗作有：《河上小镇》（1910），《天边的人》（1916），《亚瑟王诗歌三部曲》（1917——1927）等等。

乔治·克雷布^①

请在书架上惠赐他方寸角落，
要不然也可以把他束之高阁——
正视生活的胆识赋予他真实的力量，

①乔治·克雷布（1754——1832）是英国十八世纪早期诗人，他用具有现实主义倾向的手法真切细致地描写了当时英国农村生活的悲惨与穷苦，代表作有：《乡村》（1783），《教区记录》（1807），《小城镇》（1810）等。

至今仍跳动着 he 强有力的脉搏。
虽然杰出的科学正破除旧论，
尽管他头上的桂冠因年久失色；
在朴素的美德和坚实的技巧中
仍保存着他时髦抹杀不掉的风格。

无论你我是否在读他的作品，
都会感到 he 名字的活力
载指着我辈作品中自我暴露的灵魂；
我们愧对前人，思想空虚，
跪在书本的祭坛上，崇拜的
不是熊熊烈火，而是微光闪烁不定。

理查·科里

每逢理查·科里先生上大街，
百姓们都站在道旁观看；
他浑身都是上等人气派，
瞧 he 仪表堂堂像貌非凡。

他穿着朴素不讲究打扮，
谈吐通情达理而又大方；
问你“早安”时常叫人心慌意乱，
走路时步态生辉顾盼流光。

他很有钱，噢，比国王还富哩——

学问美德齐备令人称羨；

人们心目中他至善至美至幸福，

但愿能象他那样该多体面。

咱们只管干活，盼着福音出现，

咱们吃不上肉，诅咒面包太坏；

科里先生竟在一个宁静的夏日夜晚

回家用一粒子弹射穿了他的脑袋。

R·弗罗斯特

(1874——1963)

罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost) 是当代美国诗坛泰斗，生于旧金山一个新英格兰人之家，十岁时随家人迁回祖籍。弗罗斯特在创作上明显地受到罗宾逊的影响，两人同属“新英格兰诗人”，都很早就开始写诗，都读过两年哈佛大学，早年都为生活奔波，在经营上和创作上都同样无甚建树。不同的是弗罗斯特长期经营的是他心爱的农场。四十岁左右，弗罗斯特移居英国，1913年在庞德的帮助下出版了第一本诗集《孩子的心愿》，受到英国诗坛的普遍赞扬，从此名声大振。次年第一次世界大战爆发，他迁回美国，诗名扶摇直上，第二次世界大战后更红极一时，创纪录地四次荣膺普利策奖并享有世界声誉。

弗罗斯特的诗歌创作从不无病呻吟，绝少游戏笔墨。新英格兰的农村、牧场、草地、田间劳作等等是他诗作的中心内容，《牧场》便是其代表作之一。他善于在田园景物中注入人生的哲理，《没有走过的路》使人联想到人生旅途中面临的十字路

口；《雪夜林边小停》传达了生命历程中小憩时的感受，诗人对人生的态度是严肃的，在完成其人生的使命之前，他是不能“投宿安眠”的。《火与冰》虽是说理诗，但并没有游离于形象之外作冗长的布道，而是以火喻人类的欲望，以冰喻人类的仇恨，认为两者都足以毁灭世界，是一首广为流传的小诗。

意象诗歌运动的挂帅人物庞德虽然在伦敦帮助当年的无名小辈弗罗斯特出了第一本诗集，但他却未能使弗罗斯特就范于意象诗论。弗罗斯特始终保持他独创的现代牧歌风格，用词清新，吸收口语，形式上朴实无华，不抛弃也不死守格律，不拒绝也不盲从现代诗法技巧。他的诗不怨不怒，带着美国的泥土气息，能在较长时期内为国内外较广泛的读者层所接受，有工业社会的田园诗人的美称。他的主要作品有：《新汉普郡》（1924），《大树为证》（1943），《林中空地》（1962）等等。

牧 场

我要去打扫春天的牧场，
用耙子把水面的枯叶耙开，
再等着看泉水清亮。
我不会去多久，你也跟我来。